

音变现象在英语和法语中的对比研究

肖双双

(阜阳师范大学 外国语学院,安徽 阜阳 236037)

摘要:为了更好地帮助英语专业学生掌握第二外语法语的音变规则和技巧,对英语和法语中的音变现象进行对比研究,结果发现英语音变和法语音变具有高度相似性,由此提出提高法语音教学质量的对策。

关键词:英语音变;法语音变;音变对比;语音教学

中图分类号:H014 **文献标志码:**A **文章编号:**1008-5092(2021)06-0060-04

国内关于音变现象的研究已经取得相当丰硕的成果,但是这些研究往往在单一语言层面展开。而对于双语的对比研究大多聚焦英语和汉语,英语和法语的对比研究并不多见。本文重点对比英语音变现象和法语音变现象,并提供教学应对举措,希望英语专业的法语二外学生能够分辨两种语言之间的音变差异,以英语语流音变为参照,改善法语语流音变的实践效果。

一、音变现象分类概述

人们在说话或者朗读时,往往不以单个词为单位,也不以单个音为单位,而是以短语或者句子为单位。在这些短语和句子中,单词会因受到前后相连词汇的影响,发音产生变化,这种现象就叫作音变。无论在英语中还是在法语中音变都是一个普遍现象,但是二者的音变主要类型有所区别。

1. 英语音变现象分类

(1) 连读(Liaison)。在连贯地说话或朗读时,同一个意群中前一个词的词尾音和后一个词的首音连起来读的现象就是连读。统一用连读符号“~”表示。英语有四种连读形式:第一是邻近音连读。例如,keep on 中 keep 以辅音音素结尾, on 以元音音素开头,二者要拼在一起连读,读成/ki-pon/。又如 see off 中, see 的末尾元音和 off 的起首元音连在一起读出,使它们中间不出现停顿,

前一元音轻轻地滑到下一个元音上,读成/si:-jɒf/。像 see off 中元音对元音的连读实际上是在元音之间插入半元音/j/,从而使纯元音音节之间的过渡变得自然、流畅,读起来更加朗朗上口。第二是/r/连读。在同一个意群中的两个单词,如果前面的单词以字母 r 或 re 结尾,后面的单词以元音音素开头,那么原本不发音的字母 r 或 re 要发/r/音,并与其后的元音音素相拼。如 there is 连读作/ðeə-riz/, forever 发音/fɔːrevər/。第三是/h/后元音发生连读。如果前一个单词以辅音音素结尾,后一个单词的读音以轻辅音音素/h/开头,在语速较快时,直接与/h/后面的元音音素发生连读。例如,What will he do? 中,will 直接和 he 的元音音素连读,读作/wi-li/。第四种指的是“辅音+半元音”型连读。英语语音中的/j/和/w/是半元音,如果前一个词是以辅音结尾,后一个词是以半元音开头,此时也要连读。如 Did you get there? 中 did 和 you 连读成/di-dju/。

(2) 同化(Assimilation)。同化指的是一个音因受到相邻的音的影响而发出相同音、相近音或者第三个音,从而在词之间形成一种平滑的过渡。同化包括顺同化、逆同化、互同化三种类型。顺同化(Progressive Assimilation)指的是同化音受相邻前音的影响。如 reached, helped, cabs 中三个辅音字母 d, d, s 分别发音/t/, /t/, /z/。相反,前

收稿日期:2021-08-10

基金项目:2018年度阜阳师范大学本科教学工程教学研究一般项目(2018JYXM65)。

作者简介:肖双双(1993—),女,安徽阜阳人,助教,硕士,研究方向:外语教学,法国语言与文化研究。

面音受到后面音的影响称作逆同化(Regressive Assimilation)。例如,news和paper单独时各自发/nju:z/和/peipə/,但作为合成词newspaper时读作/nju:s-peipə/,因为/z/受到后面清辅音/p/的影响变为/s/。互同化(Reciprocal Assimilation)说的是两个邻近音相互影响成为新的音。如/v/和/j/相邻发/tʃ/,/d/和/j/相邻发/dʒ/,/s/和/j/相邻发/ʃ/。因此在Don't you do it?中don't和you最终发音为/dəʊn-tʃu/。

(3)弱读(Weakening)。戚雨村指出“弱读是指语音成分在语流中发生音质或音量上减弱的现象。”^[1]弱读即元音音素的弱化,指一个单词中的元音音素在口语中由于说话时语速快或在句子中处于次要位置而不被强调等原因,不能发出完全而标准的读音,从而变为强度较弱的其他元音的现象。弱读的主要类型有:第一,元音音节弱化成[ə]。如for:重读时/fɔ:/,弱读时/fə/。第二,缩短元音长度。例如,单词be, me, been等把元音音素/i:/弱读为/i/;to, who, you中把元音音素/u:/弱读为/u/。第三,一些常用词的弱读形式中省略了一个辅音,例如,and,her。

(4)脱落(Elision)。当一个单词处于一个连贯的句子中又非该句子主要意思所在,因而不被重读时,它的发音常以弱式读法读出。这种弱式读法就是元音的弱读。有的干脆就省掉元音而只读辅音,这种将元音或辅音省读的现象叫音的脱落。所以弱读和脱落有密切的关系。首先,元音的脱落。例如,university /ju:ni'vɜ: səti/省去元音读成/ju:ni'vɜ: sti/。其次,辅音的脱落。如write/rait/, honest/ɒnist/, doubt/daʊt/。此外,英语中还存在一些词与词因紧缩形式而造成音的脱落。例如,we're /wiə/, he's /hiz/。

2. 法语音变现象分类

(1)联诵(Liaison)。当一个单词处于一个连贯的句子中又非该句子主要意思所在,因而不被重读时,它的发音常以弱式读法读出。

(2)连音(Enchaînement)。在法语语流中,词与词之间,音与音之间,凡是不该有停顿的地方就不能断开,而应连成一气读下来。在实际的法语语流中,人们常将属于同一意群的词连在一起,一口气说出来,这种现象就是连音。其中,法语中元音连音指在一个词组里前一个词以元音结尾,而后一个词以元音开始,朗读时将两个元音连贯起来,而不留空隙,不做切断。如Elle a acheté des

pommes。辅音连音指的是在一个节奏组里,前一个词以辅音音素结尾,后一个词以元音音素开始。朗读时应将辅音和元音合成一个音节。如Elle a les yeux bleus。此外,如果一个单词最后一个辅音字母前是字母r时,比如以-rs, -rt, -rd结尾的单词,后面跟随一个元音开头的词时,往往采用连音,而不是联诵。如vers elle更多地发[vɛ-rɛl],而不是[vɛr-zɛl], nord-est发音为[nɔ-rɛst],而不是[nɔr-dest]。^[2]

(3)同化(Assimilation)。在法语中两个相邻的音,由于彼此发音方法或发音部位不同,所以发音时很难在极短的时间内改变发音的方法或者发音的部位。说话语速较快时,往往因为来不及变化发音方法或部位,而使相邻两个音中的一个音受到另一个音的影响。这种现象就是音的同化。前一个音受后一个音的影响从而发生音质上的变化在法语中较为常见。例如,médecin这个单词的发音中,[d]受后面[s]音的影响,变成了[t]。observer的发音中,[b]受后面[s]音的影响,变成了[p]。音的同化同样适用于联诵。所以,在联诵中辅音字母会有不同的发音。如g发[k]: un long article; d发[t]: un grand Italien。语言中同化现象的存在让语音更为和谐。

4. 省音(Elision)。法语行文中,一些起语法作用的单音节词在以元音或哑音h起始的名词或动词前,会因读音的关系而省略掉词尾的元音字母,并且和下一个词的词首元音合成一个音节,改加省文撇('),并与后面的名词或动词连读。这种现象被称为省音。6例如c'est。常见的省音现象常发生在le, ce, je, me, ne, que, se, te, de, la, si, lorsque, puisque, quoyque, jusque等单词之后。如J'allais sortir lorsqu'elle a téléphoné。省音往往是为了发音的方便,省掉的音往往是弱化的音。^[3]

二、英语和法语音变现象的对比

1. 相同的节奏组概念

谈及英语音变和法语音变都无法避免节奏组的概念。例如,英语的连读和法语的联诵只发生在句子中的同一个意群中,也即同一个节奏组中。两种语言对节奏组的划分完全相同。句子根据意义和语法结构分为若干小段,每一小段就是一个意群。意群的构成往往以实词为主,虚词为辅。英语连读现象和法语联诵现象只出现在意群内

部,意群与意群之间的两个相邻单词即使符合条件,也不连读或者联诵。如英语 take a look at it 是同一个意群,因此 take 与 a 可连读,look 与 at 可连读,at 与 it 可连读。又如法语 Vous avez un frère. 这个句子中的 vous avez 之间联诵,avez un 之间联诵。但是需要注意的是,意群之间有停顿。

2. 清、浊辅音的异同

所谓“浊”,无非是与“清”相对。英语/p/, /v/, /k/是清辅音,与浊辅音/b/, /d/, /g/相对。清辅音在一般情况下发音都伴随较强的送气过程。而浊辅音除了一般不送气之外,多半还有喉头声带震动,即所谓浊化。英语中浊化现象指的是在同一个音节中,当一个清辅音前的音是/s/, 该清辅音存在与其相对应的浊辅音,且该清辅音后面还有元音,这时候,应当将清辅音读成其相对应的浊辅音。/s/后面的清辅音要浊化:/k/浊化成/g;/t/浊化成/d;/p/浊化成/d。如 school /skul/是个单音节词,清辅音/k/前面是/s/, /k/对应的浊辅音是/g/,且/k/后面有元音/u/,所以浊化成/sgul/。同理,spoon /spu:n/浊化就应该是/sbu:n/;star /sta:/浊化就应该是/sda:/。法语中共有六对清浊辅音,分别是[p - b],[k - g],[s - z],[t - d],[f - v]。清辅音发音无须声带振动,而浊辅音则须振动声带方能得到,并需要先憋一下气再发音。法语清辅音在元音前不送气,与英语发音不同,类似于汉语拼音的 b, g, d。在闭音节末要送气,即保留法语中清辅音的发音特征,与英语发音一样。

3. 英语连读和法语联诵的异同

英语中的连读虽然在使用时有规律可循,但是这些连读却不是必须的。大多数情况下,不连读不会成为一个语言错误。但是法语中却存在必须联诵的情况。如果法语学习者忽略联诵,会被认定为发音错误。例如,法语中代词主语和谓语动词之间必须联诵。因此,vous avez 读作[vu - zave]。有些联诵在法语中是禁止的。例如,名词主语和谓语动词之间。因此,Anne a 读作[an - a]。有些时候,联诵与否都可以。例如,助动词和动词之间。例如,vous devez appeler 可读作[vu - dæve - zapple]或[vu - dæve - apple]。此外,英语中的连读现象其实等同于法语中联诵和连音的概念之和。联诵其实在语流中是一种加音的处理方式,法语连音只是相邻音连一起拼读,并没有多余的音。在英语中,连读可以是相邻音的拼读,也可

以根据需要加入或是省去某个音。

4. 弱读现象在英语和法语中的异同

法语中的元音一般不发生弱读或者弱化,因为法语中的元音发音器官在发音时肌肉需要保持紧张程度。这种发音器官的紧张程度在重读音节和非重读音节差别并不明显,在发音时不能自动进行弱化。和英文一样,弱读常常发生在[ə]上,而且在两种语言中都处于非重读音节。在某些条件下弱读[ə]会被“吃掉”形成脱落。法语元音字母 e 有弱读的情况。e 在词中大部分情况都是发轻音[ə],在词尾从来不发音。此外,[m][n][l]在法语中发音更加清晰饱满,而且会在三个音素后加一个弱化的[ə]。而在英语中像这种增音是不允许的。因此在学习法语语音知识时,要注意避免英语元音弱化的习惯。

三、法语语音教学启示

1. 加强音变研究成果在教学中的应用

外语教学中理论部分往往被忽视,尤其是二外教学。对于语音教学而言,很多人更是认为语音理论无足轻重。外语课堂教学多注重文法、阅读和翻译等内容,而对口语的忽视让教室里的外语和社会上的外语相差甚远。不难发现国内大多数的外语学习者的基本因素发音有待修正。二外法语学生虽然知道自身常常会因为无法掌握母语讲话者的速度,增加沟通上的困难,但是却很难发现这背后隐藏的音变规律。针对大学法语教学而言,首先,法语教材没有对法语的音变现象进行系统的阐述。其次,教师往往不会在教学中进行系统的语音理论讲解,专门而大量的语音训练也不够,以至于很多法语二外学生会像英语那样全部都发音。这种不当处理,不仅破坏了法语的音律美感,而且还影响正常交际的达成。因此,在课堂上,教师应该加强音变理论的专业知识讲解,将理论研究融入实际教学。语流中的省音、浊化、弱化等音变现象值得被重视和研究。掌握英语和法语中的音变现象,做到知其然知其所以然,达到“无规则”胜似“有规则”的境界。

2. 保证法语语音教学时间

不可忽视的是,国内的大学法语教材都不约而同地选择减少语音教学的篇幅来精简教材。相应地,法语语音教学的时间被压缩。在真实的法语语流中,学生经常能听到同样的法语句子被不同的人说出来发音竟大不相同。而在做听说练习

时,也会因没有处理好音变而出现理解方面的偏差。所以要掌握基本的语言音变规律,教师必须要求学生充分利用视听设备多听多模仿法国人的语音,以规范的教学要求培养学生们习惯于连音、联诵,逐步达到运用自如的目的。正确运用音变就能达到语流酣畅、音韵铿锵、说话自然、富有节奏的良好效果。学习法语语音要注意多听多模仿,体会每个音素的发音要领,留意联诵、连音等音变,这是掌握语音语调并培养语感的一种重要手段。要坚持多读多讲,并敢说敢讲,只有这样才能在老师的帮助下,纠正错误,巩固成绩。

3. 运用英语对法语的正迁移作用

真正认识并掌握英语和法语之间的共同规律,并能正确地、灵活地运用于法语的教与学之中,就能产生积极的迁移作用。两种语言中的异质性问题或者同中有异的问题,是产生负迁移、造成语言学习干扰的主要因素。如果教师在教学中引导学生正确认识法语中的音变规则,就会去

掉学生对于法语不同音变的陌生感,有助于加深对法语知识的理解和掌握。同时教师应向学生清晰讲解英法两种语言在使用变音类型上的不同特点,如英语连读与法语联诵的区别,并作出示范朗读和实践训练。这种方法不仅能发挥英语在法语教学中的正迁移作用,而且可以将其负作用的一面缩小到最低限度。

四、结语

为了帮助英语专业法语二外学生提高分辨英语音变和法语音变的能力,掌握两者的音变特点,享有自然、纯正、地道的发音,本文主要对英语和法语中的音变现象进行了对比研究。结果表明英语音变和法语音变大同小异。在二外法语语音教学中,教师应该加强音变研究理论在课堂上的应用;保证法语语音教学时间,加强法语口语教学;合理利用英语语音的正迁移。

参考文献:

- [1] 戚雨村. 语言学引论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1985.
- [2] 马晓宏,柳利. 法语(修订本)[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2016.
- [3] 孙辉. 简明法语教程(第3版)[M]. 北京:商务印书馆,2020.

The Comparison of Sound Changes Between English and French

XIAO Shuangshuang

(School of Foreign Languages, Fuyang Normal University, Fuyang Anhui 236037, China)

Abstract: In order to better help English majors to master the rules and skills of sound changes in French, the second foreign language, this paper compares and analyzes sound changes in English and French. It's found that English sound changes and French sound changes are highly similar. Finally, based on the findings of the research, this paper tries to suggest solutions to improve the quality of French phonetic teaching.

Keywords: English sound changes; French sound changes; comparison of sound changes; phonetic teaching

(责任编辑:沈建新)